



# SWYC™: 12 mwa

12 mwa, 0 jou jiska 14 mwa, 31 jou  
[Bilingual Form]  
Translated from V1.07

SWYC™: 12  
Months  
12 months, 0  
days to 14  
months, 31  
days

Non timoun lan:  
Child's Name

Dat li fèt:  
Birth Date

Dat jodiya:  
Today's Date:

## ETAP ENPÒTAN NAN DEVLOPMAN (Developmental Milestones)

Keksyon sa yo konsène devlopman pitit ou. Tanpri fè nou konnen ki kantite pitit ou fè nan chak nan bagay sa yo. Si pitit ou pa fè yon bagay ankò, chwazi repons ki dekri kijan li te konn fè li. Tanpri sonje pou reponn TOUT kesyon yo.

	Poko Not Yet	Enpe Somewhat	Anpil Very Much
Pran manje epi manje li <i>Picks up food and eats it</i>	0	1	2
Leve pou kanpe <i>Pulls up to standing</i>	0	1	2
Jwe jwèt tankou "peek-a-boo" oswa "pat-a-cake" <i>Plays games like "peek-a-boo" or "pat-a-cake"</i>	0	1	2
Rele ou "mama" oswa "dada" oswa non sanblab <i>Calls you "mama" or "dada" or similar name</i>	0	1	2
Chèche lè ou di bagay yo tankou "Kote bibwon ou?" oswa "Kote dra pou kouvri ou?" <i>Looks around when you say things like "Where's your bottle?" or "Where's your blanket?"</i>	0	1	2
Kopye son ou fè <i>Copies sounds that you make</i>	0	1	2
Mache travèse yon chanm san èd <i>Walks across a room without help</i>	0	1	2
Swiv enstriksyon - tankou "Vin isit" oswa "Ban mwen balon an" <i>Follows directions - like "Come here" or "Give me the ball"</i>	0	1	2
Li kouri <i>Runs</i>	0	1	2
Monte eskalye a avèk èd <i>Walks up stairs with help</i>	0	1	2

## LIS TOUT SA KI NESESÈ POU SENTÒM PEDIYATRIK TIBEBE (BABY PEDIATRIC SYMPTOM CHECKLIST, BPSC)

Keksyon sa yo konsène konpòtman pitit ou. Reflechì sou sa ou ta espere pou lòt timoun ki gen menm laj, epi fè nou konnen kijan chak deklarasyon aplike pou pitit ou.

	Ditou Not at all	Enpe Somewhat	Anpil Very Much
Èske pitit ou gen yon moman difisil avèk nouvo moun? <i>Does your child have a hard time being with new people?</i>	0	1	2
Èske pitit ou gen difikilte nan nouvo kote? <i>Does your child have a hard time in new places?</i>	0	1	2
Èske pitit ou gen difikilte nan chanjman? <i>Does your child have a hard time with change?</i>	0	1	2
Èske pitit ou kite lòt moun kenbe li? <i>Does your child mind being held by other people?</i>	0	1	2
Èske pitit ou kriye anpil? <i>Does your child cry a lot?</i>	0	1	2
Èske pitit ou gen difikilte pou li kalme? <i>Does your child have a hard time calming down?</i>	0	1	2
Èske pitit ou rechinya oswa chimerik? <i>Is your child fussy or irritable?</i>	0	1	2
Èske li difisil pou konsòle pitit ou? <i>Is it hard to comfort your child?</i>	0	1	2
Èske li difisil pou kenbe pitit ou nan yon orè oswa woutin? <i>Is it hard to keep your child on a schedule or routine?</i>	0	1	2
Èske li difisil pou mete pitit ou dòmi? <i>Is it hard to put your child to sleep?</i>	0	1	2
Èske li difisil pou dòmi ase akòz pitit ou? <i>Is it hard to get enough sleep because of your child?</i>	0	1	2
Èske pitit ou gen pwoblèm pou li rete dòmi? <i>Does your child have trouble staying asleep?</i>	0	1	2

**ENKYETID PARAN YO (Parent's Concerns)**

	Ditou <i>Not At All</i>	Enpe <i>Somewhat</i>	Anpil <i>Very Much</i>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan jan pitit ou ap apran ou byen ap devlope? <i>Do you have any concerns about your child's learning or development?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Èske ou gen nenpòt enkyetid konsènan konpòtman pitit ou a? <i>Do you have any concerns about your child's behavior?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**KESYON SOU FANMI A (Family Questions)**

Paske fanmi kapab gen yon gwo enpak sou devlopman pitit ou, tanpri reponn kèk kesyon sou fanmi ou anba la a:

	Wi <i>Yes</i>	Non <i>No</i>
1 Èske gen moun k ap viv nan kay la avèk pitit ou ki fimen tabak? <i>Does anyone who lives with your child smoke tobacco?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2 Ane pase, èske ou te janm bwè alkòl oswa itilize dwòg plis pase sa ou te vle a? <i>In the last year, have you ever drunk alcohol or used drugs more than you meant to?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3 Èske ou te santi ou te vle oswa te bezwen diminye nan kantite alkòl ou te bwè oswa nan kantite dwòg ou te itilize ane pase? <i>Have you felt you wanted or needed to cut down on your drinking or drug use in the last year?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4 Èske kantite alkòl yon fanmi bwè oswa kantite dwòg li itilize te gen yon move konsekans sou pitit ou? <i>Has a family member's drinking or drug use ever had a bad effect on your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	>La „ j fY <i>Never true</i>	Pafwa vre <i>Sometimes true</i>	Souvan vre <i>Often true</i>
5 Nan 12 dènye mwa yo, nou te pè pou n pat gen manje ki rete anvan pou nou ta jwenn lajan pou nou achte plis. <i>Within the past 12 months, we worried whether our food would run out before we got money to buy more.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

<b>Nan de (2) dènye semèn yo, konbyen fwa nenpòt nan pwoblèm sa yo te nwi ou?</b> <i>Over the past two weeks, how often have you been bothered by any of the following problems?</i>	Ditou <i>Not at all</i>	Plizyè jou <i>Several days</i>	Plis pase mwatye jou yo <i>More than half the days</i>	Prèske chak jou <i>Nearly every day</i>
6 Èske ou gen yon ti enterè oswa plezi nan aktivite? <i>Having little interest or pleasure in doing things?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7 Ou santi ou dekouraje, deprime oswa dezespere? <i>Feeling down, depressed, or hopeless?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Pa gen tansyon <i>No tension</i>	Gen tansyon <i>Some tension</i>	Anpil tansyon <i>A lot of tension</i>	Pa konsène mwen <i>Not applicable</i>
8 Anjeneral, kijan ou ta dekri relasyon ou avèk madanm oswa mari/patnè ou? <i>In general, how would you describe your relationship with your spouse/partner?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	San difikilte <i>No difficulty</i>	Ak difikilte <i>Some difficulty</i>	Ak gwo difikilte <i>Great difficulty</i>	Pa konsène mwen <i>Not applicable</i>
9 Èske oumenm ak patnè ou te rezoud konfli yo: <i>Do you and your partner work out arguments with:</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10 Pandan semèn ki sot pase a, konbyen jou ou menm oswa lòt manm nan fanmi ou te li liv pou pitit ou? <i>During the past week, how many days did you or other family members read to your child?</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
---	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------